



殘疾人士發展及共融

Opportunities & Inclusion for People with Disabilities

服務方向 Service Orientation

香港社會在倡議社會共融方面一直有不少的著墨，殘疾人士不乏發展機會，但要達至無分你我、平等參與等狀況，實需要持續的推廣工作。本核心服務在積極協助殘疾人士就業外，同時推動「尊重不同」的態度，創造包容接納的環境，以鼓勵社會實踐平等共融。本年度，我們通過協作策略提供更多「參與」和「貢獻」的機會，並成功連結不同社群支持殘疾人士於不同生活領域的發展，共享和而不同的快樂。

As Hong Kong society has placed great value on advocating social inclusion, there is no shortage of opportunities for people with disabilities. However, to achieve the status of equal participation and equality, continuous promotional work will be needed. We not only strive to assist people with disabilities in attaining employment opportunities, but also advocate 'diversity respect' in hopes of creating an inclusive society which upholds equality. Through the strategy of 'Collaboration', we have successfully connected different communities to support the development of people with disabilities at different life aspects, and provided more opportunities on 'Participation' and 'Contribution' in 2016-2017 for all to share the happiness from accommodating differences.

共融

服務摘要 Service Highlights

職涯故事啟發學生參與共融

承蒙「滙豐社區夥伴計劃2016」贊助，翠林綜合職業復康服務於2016年9月推展「生涯教室：做個手作達人」計劃。藉著殘疾人士從事手作行業的故事，以及安排手作導師親自教授製作皮革品，讓中小學生明白在社會上尊重不同的重要性。

此外，應香港科技大學學生事務處邀請，參與了在大學舉行兩天的共融活動。通過銷售翠林工場皮革品與大學生分享復元的故事，期待他們投身職場後，能夠運用同理心與精神病康復者相處。

Involvement of Students on Inclusion through Story Telling

With the support from 'HSBC Community Partnership Programme 2016', Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Service has commenced a project named 'Career Classroom – To be a Handicraftsman' in September 2016. Through joining leather handicraft session with our disabled instructor and learning the career-stories of people with disabilities, students from different primary or secondary schools have learned the importance of respecting diversities in the community.

Besides, invited by the Student Affairs Office of The Hong Kong University of Science and Technology, we have participated in a 2-days 'diverseAbility Fair' in the campus. Through sharing recovery stories with the undergraduates and sales of leather-products of Tsui Lam Workshop, students are expected to be more empathic in dealing with people with mental illness in their career life.



思藝手作導師亞進正指導學生自製皮革品。
Ah Chun, instructor of A-Soulroom, is teaching students how to DIY leather products.



香港科技大學師生對殘疾人士手製的工藝品甚感興趣。
Students and professors from The Hong Kong University of Science and Technology showed interest on products made by people with disabilities.

Home Café美食與青年音樂帶來的融合

透過內部協作提升社會效益，Home Café 與青年服務青年原音樂隊攜手打造 Music Café，讓顧客享受嶄新的用餐體驗，一邊支持年輕人的夢想，一邊支持殘疾人士就業。



Home Café x 年輕人的音樂：型格又溫馨！
Home Café plus young music: cool and warm!

推動社會領袖支持職場多元化

思藝手作連結來自不同行業的領導者參與主題活動，而旅遊作家項明生先生更親臨分享愛與融和的訊息。在手作導師的指導下，參加者不但體驗到做手工的樂趣，同時見證殘疾人士的才華和能力，從而鼓勵大家支持職場多元化。此外，有超過980位企業員工及學生參與思藝手作的共融活動，身體力行去促進殘疾人士融入社會。

項明生先生透過個人的旅遊經歷分享愛與融和的訊息。
Mr. James Hong shared message of love and inclusion through his travel stories.



Communion leading by Food from Home Café and Music from the Youth

To enhance social impact through internal collaboration, Home Café and Y-concept have co-operated to establish Music Café, creating a new catering experience for our customers. Customers can thus enjoy a new dining experience, while supporting the employment of people with disabilities and the dreams of the youth at the same time.



Music Café首演成功，多謝台前幕後工作人員。
Successful premiere for Music Café, thanks to all workers.

Engagement of Social Leaders in Supporting Workforce Diversity

A-Soulroom has linked up leaders from different industries to join a theme event and invited Travel Blogger Mr. James Hong to share message of love and inclusion. With the coaching of our instructors, participants not only enjoyed the fun of handicraft exercise, but also witnessed the talents and abilities of people with disabilities, which encouraged them to support workforce diversity. Moreover, over 980 enterprise employees and students joined our inclusive programmes to promote an inclusive society.



項明生先生與嘉賓接受思藝手作導師的指導，享受做手工的快樂。
Instructors from A-Soulroom taught Mr. James Hong and other guests to do handwork and enjoyed the happiness together.

學員致送心意咭多謝僱主支持其公開就業。
A service user sent a thank you card to her employer for her support.

持續與僱主合作提供就業機會

工作是讓殘疾人士融入社會的良好橋樑。本年度接獲5位新僱主主動提出聘用殘疾人士，截至2017年3月，有41%服務使用者正在公開就業，成績令人欣慰。而作為其中一個僱主，本會Home Café及另一咖啡店在過去一年為殘疾人士提供超過9,400個小時的就業機會，支持他們投身職場。



長者收到學員所畫的心意咭，感到雀躍。
The elderly happily received a card drawn by our service users.



探訪長者感受共融義工之樂

秉持每個人都可以貢獻社會的信念，我們安排服務使用者接受9天義工培訓課程，同時探訪居於院舍的長者，學習表達關愛。長者充份感受到義工的用心和熱情，大力支持殘疾人士繼續通過義務工作充實自己和傳遞共融訊息。此外，各個復康服務單位積極推廣和實踐共融義工，參與義務工作的總人次達6,595，總義工時數達5,348小時。

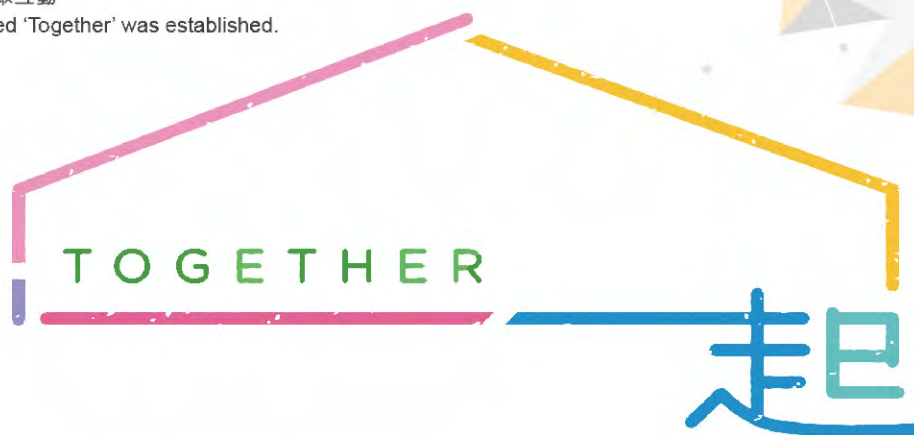
Collaboration with Employers in Creating Employment Opportunities

Work is a good means to allow people with disabilities to integrate into society. This year, 5 new employers took initiative and contacted us to indicate their willingness in employing people with disabilities. As of March 2017, a total of 41% of service users were currently employed, and the results were encouraging. Being one of the employers, our Home Café and &other Café have created over 9,400 hours of employment opportunities for people with disabilities in the past year to support their participation in the workplace.

Promotion of Inclusive Volunteering through Visiting the Elderly

With the believe that everyone can contribute to the society, a 9-days volunteer training programme was provided for service users to learn how to express care and concern through visiting elderly residential homes. The seniors felt volunteers' effort and enthusiasm and fully supported people with disabilities to develop themselves and promote inclusion through voluntary work. All rehabilitation service units are dedicated to promote and practice the concept of inclusive volunteering, with recorded service man-times reached 6,595 and service hours reached 5,348.

推出臉書「一起」與公眾互動。
A Facebook page named 'Together' was established.



動員大眾創造「一起」

共融是生活的一部分。為此，我們於2016年12月推出臉書「一起」(www.facebook.com/LetsGetTogetherHK)與公眾互動，傳遞「一起創造美好」的精神。在首季，貼文觸及人數已超過54,000，並成功舉行了一次實體共融活動，鼓勵公眾在日常生活中歡迎不同能力人士的參與。

Creating 'Togetherness' through Mobilisation on Participation

Inclusion is part of our life. A Facebook page named 'Together' (www.facebook.com/LetsGetTogetherHK) has been established in December 2016 for spreading out the spirit of 'we are together to do well'. In the first quarter, the number of people reached by posts was over 54,000, and an inclusive programme has been successfully organised to encourage the public to welcome the participation of people with different abilities in daily lives.

未來發展 Outlook

來年，殘疾人士發展及共融服務將繼續把工作重點放在：

1. 與企業推動「共融義工計劃」，促使殘疾人士有參與和貢獻的機會；
2. 思藝手作通過與不同社群協作，增加殘疾人士的就業機會；
3. 關注高齡殘疾人士的發展需要，提供退休生活規劃服務；
4. 繼續運用協作策略，增加殘疾人士在學習、社交及就業等生活方面的參與和選擇。

In the coming year, Opportunities & Inclusion for People with Disabilities will continue to focus our work to:

1. collaborate with enterprises on the 'Inclusive Volunteering' project to enable the opportunities of participation and contribution for people with disabilities;
2. provide more employment opportunities to people with disabilities through the collaboration among A-Soulroom and other communities;
3. take care of the developmental need of aged service users through provision of pre-retirement planning service;
4. carry on the collaboration strategies to enlarge the participation and choices of people with disabilities in learning, social life and employment aspects.

2016-2017服務統計 (截至2017年3月31日)

Service Statistics (as at 31st March, 2017)

接受模擬工作訓練及就業支援服務的個案數目
No. of cases of practical job training and
employment support services



434

40,866



提供職前培訓的時數
No. of hours of pre-job training

促進個人及社交發展的活動時數
Programme hours of encouraging
personal and social development



10,500

16,848



為殘疾人士創造的就業時數
No. of employment hours created for
People with Disabilities

參與社區共融活動的人次
No. of attendance of community
inclusion programmes



1,374

75



支持殘疾人士發展及共融的伙伴數目
No. of collaborative partners supporting
Opportunities & Inclusion for
People with Disabilities